НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ЧТЕНИЯ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

М.А.Назарова

Мақола чет тилидаги матнларни ўқишда юзага келувчи қийинчиликлар масаласига бағишланган. Унда асосий эътибор контекстдаги полисемантик лексик бирликларни қабул қилиш, таниб олиш ва тушунишнинг ўзига хос жиҳатларига қаратилган.

Калит сўзлар: *кўп маънолилик, кўп маъноли лексик бирлик,прецепция,информатив ўқиш.*

Данная статья посвящена трудностям, возникающим при чтении текстов на иностранном языке. Основное внимание уделяется особенностям восприятия, узнавания и понимания полисемантических лексических единиц в контексте.

Ключевые слова*: полисемия, полисемантическая лексическая единица, перцепция, информативное чтение.*

The following article is dedicated to the study of difficulties in the process of reading texts in a foreign language. The basic emphasis becomes on feature of perception, cognizance and understanding lexical polysemantic units in context.

Key words*: polysemy, polysemantic lexical unit, perception, informative reading.*

В языковых и неязыковых вузах практическое владение иностранным языком рассматривается как неотъемлемый компонент современной подготовки специалистов высшими учебными заведениями. По окончании курса студент должен уметь читать оригинальную литературу на английском языке по специальности для получения новой для него полезной информации. Особое значение в обучении чтению имеет этап, на котором осуществляется переход от изучения иностранного языка к практическому применению, в частности, при чтении в профессиональных целях.

Таким образом, для подготовки студентов к использованию навыков чтения на иностранном языке в практических (более точно, в профессиональных) целях может быть применено обучение чтению информативных специальных текстов с учетом их будущей профессии.

Необходимым условием эффективной организации обучения информативному чтению является анализ профессиональной деятельности специалиста, выявляющий основные закономерности этой деятельности и задачи, выполнение которых зависит от сформированности навыков и умений, приобретаемых при изучении учебного предмета «Иностранный язык».

Вся учебная деятельность обучающегося неразрывно связана с чтением, основу которого составляют *понимание, извлечение, переработка, хранение* и *использование информации*.

В связи с неразвитостью механизма сочетаемости и отсутствием соответствующих лексических навыков, мешающих студенту воспринимать и осмысливать нормативные для иностранного языка словосочетания, при обучении эти навыки должны стать предметом специального внимания, т.е. объектом особых тренировок.

В каждом конкретном случае студент определенным образом комбинирует различные операции и действия, связанные со смысловой и перцептивной переработкой воспринимаемого материала, соотнося их с задачей чтения. Чтение всегда направлено на восприятие готового речевого сообщения (а не на его создание), на получение информации, поэтому его и относят к рецептивным видам речевой деятельности.

Особенностью чтения является то, что оценка успешности его осуществления носит субъективный характер и находит выражение в удовлетворенности читающего полученным результатом – достигнутой степенью полноты и точности понимания. Понимание содержания происходит на основе ряда сложных логических операций, результатом которых являются установление связей в тексте и переход «от развернутых слов к смысловым вехам».

Согласно С.К. Фоломкиной [2], в целях эффективности деятельности чтения надо научить студентов рациональному использованию словаря, что предполагает:

• совершенствование моторных действий, связанных с поиском слов в словаре;

• операции по определению слов как частей речи;

• ретрансформацию слов, выделенных при чтении в тексте, в их словарную форму;

• обучение ограниченному использованию словаря, которое связано с овладением студентами рецептивными грамматическими навыками;

• умение компрессировать текст и догадываться о значении слов по контексту.

В результате чтения большого количества текстов у студента развивается ощущение иностранного языка, благодаря чему ослабляется негативное влияние родного языка, что облегчает и ускоряет последующее развитие устной речи. При этом следует учитывать, что студенты должны выработать привычку обращаться к словарю в процессе чтения для достижения допустимого уровня понимания (75% общего понимания) читаемого [3] ограниченное число раз. Они должны овладеть экономными операциями по нахождению слов и использовать словарь в коммуникативных целях, т. е. уметь определять момент, необходимый для включения в процесс чтения поиска слова.

Данный метод, по С.К.Фоломкиной, дает возможность студентам не растеряться и преодолеть трудности, которые встречаются при чтении графического материала по специальности на иностранном языке. Одна из подобных трудностей – определение правильного значения полисемантичного слова в контексте. Узнавание слова на уровне формы сопровождается ее соотнесением с соответствующим значением. Усваивая многозначную лексику иностранного (в нашем случае, английского) языка, студенты языковых и неязыковых вузов извлекают отдельный сегмент еще не известной им картины и пытаются совместить его со своей собственной, заданной ему родным (русским или узбекским) языком. Возникает своего рода межъязыковая интерференция, что часто приводит к ошибочному восприятию того или иного значения слова. Именно это обстоятельство является одним из серьезных препятствий в изучении иностранного языка и составляет для многих студентов одну из основных трудностей.

Перцепция слов иностранного языка в контексте не обеспечивает столь легкого усвоения переноса, как и родного. Причиной тому является слово родного языка, которое не воспринимается как вокабула и автоматически вливается в речевую деятельность. Поэтому новое слово воспринимается не как определенное значение, а как связанное с его личностными смыслами, чувствами и эмоциями.

К примеру, если студенту предоставить новые слова иностранного языка без их контекстуального значения, то они не воспримутся полностью, т.е. не будут прочно *запечатлены.* Так, слово ***run*** ассоциируется с его первоначальным значением ***бежать.*** Однако в контексте *Theriver**runs**totheeast, Theroad**runs**tothewood, They**run**asoccerstoreinNew Brunswick* оно приобретает иное значение,

как *протекать, вести, управлять.* Тем не менее, картину подобного рода очень часто можно наблюдать на занятиях иностранного языка, когда студенты пытаются сначала запечатлеть вокабулярий нового урока, а потом только перейти к чтению текста. Актуализация лексических механизмов в данном случае подменяется работой механической памяти и вся процедура «заучивания» оказывается малоэффективной [1.112-115].

Рассмотрим, например, еще одно слово ***mind.*** Вне контекста оно имеет значение *ум, разум,* тогда как в контексте оно в корне меняет свое значение и смысл:

• I'm so sorry! I've broken your glasses. – Oh, never *mind*. – Прости, я сломал твои очки! – *Ничего страшного*.

• This story is, to my *mind*, a masterpiece. – *На мой взгляд* эта история просто шедевр.

• Do you *mind* my smoking? – Вы *не возражаете*, если я закурю?

• *Mind!* The broken glass! – *Осторожно!* Битое стекло!

Таким образом, для более эффективного запечатления нового слова, студенту следует установить связь не только между формой и значением, но и актуализировать её в контексте, а также установить переход от уровня значения к уровню смыслов, соотнося его с личностными характеристиками. Такой способ запечатления создает достаточную основу для узнавания слов при чтении. Студенту необходимо уметь проникнуть во внутреннюю форму слова и на основе этого определить его связь с другими словами.

Часто наблюдается обратное. Студент не может или отказывается установить сочетаемость слов, которые хорошо ему знакомы по раздельности. Например, понимая без затруднений словосочетания *heavyload, heavybox; bakingpan, fryingpan*, etc, он не может прийти к самостоятельному пониманию словосочетания *heavypan*. Осмысление слов такого рода не всегда совпадает с лексической связью слов в родном языке. Поэтому формирование и развитие сочетаемости не может происходить только на основе переноса навыка из родного языка. Так, студент, у которого не развит механизм сочетаемости, встретив словосочетания *heavyrain, heavyswell, heavyman* или *heavyhand,* не в состоянии раскрыть значения данных выражений на основе переноса. Для развития транспозиционного подобного навыка требуется выполнение специальных упражнений с текстовыми заданиями, направленными на определение и распознавание полисемантичных лексических единиц и их значений в контексте.

Таким образом, при обучении студентов иностранному языку следует обращать внимание на формирование умений использовать слово с учетом смысловых и стилистических свойств, а также закономерности сочетаемости, причем, особая роль принадлежит уяснению многозначной лексики – одного из неотъемлемых признаков естественного языка. Наличие большого количества полисемантичных слов в изучаемом языке ставит перед языковыми и неязыковыми вузами в числе наиболее актуальных задач не только количественное, но и качественное обогащение словарного запаса студентов, что может быть достигнуто, в первую очередь, правильным подходом к восприятию, узнаванию и пониманию значений полисемантических лексических единиц. От корректного выбора того или иного значения полисемантичного слова для точной характеристики отдельных явлений действительности и взаимоотношений между ними, а также эмоционально-экспрессивной оценки зависят ясность и четкость содержания высказывания, его выразительность и сила воздействия на коммуниканта, студента. Поэтому разработка проблемы студентов, связанной с многозначной лексикой, обуславливается требованиями коммуникативности обучения иностранному языку, природой полисемантичных слов, использование которых способствует углубленному изучению языка и оперированию словом во всем его многообразии.

Литература:

1. Берман И.М., Ковбасюк Т.М., Ерешко М.В. Лексические умения, навыки и механизмы чтения // Очерки методики обучения чтению на иностранных языках/ Под ред. И.М. Бермана и В.А. Бухбиндера. – Киев: КГУ,1997. – С. 112-115.

2. Фоломкина С.К. Методика обучения чтению на английском языке в средней школе: дис. ... докт. пед. наук. – М., 1974.1.том – 230 л., II том – 422 л., III том – 172 л.

3. ФоломкинаС.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе.– М.: Высшая школа, 1987. – 207 с.

Андижон давлат университети
2015 йил 3 мартда қабул қилинган
(Тақризчи: доц. Ю.С.Скрыльников)